

## Le verbe

 $\text{ח נ ר}$ (R H M)<sup>1</sup> [47x] (1x + 42x + 4x)

Ex 33:19a, 19b ; De 13:18 ; 30:3 ; 1R 8:50 ; 2R 13:23 ; Ps 18:2 ; 102:14 ; 103:13a, 13b ; 116:5 ; Pr 28:13 ; Is 9:16 ; 13:18 ; 14:1 ; 27:11 ; 30:18 ; 49:10, 13, 15 ; 54:8, 10 ; 55:7 ; 60:10 ; Jr 6:23 ; 12:15 ; 13:14 ; 21:7 ; 30:18 ; 31:20a, 20b ; 33:26 ; Jer. 42:12 ; 50:42 ; La 3:32 ; Ez 39:25 ; Os 1:6, 7 ; 2:3, 6, 25a, 25b ; 14:4 ; Mi 7:19 ; Ha 3:2 ; Za 1:12 ; 10:6 ;

dont au **paal** : 1 = Ps 18:2. au **pual** : 4 = Pr 28:13 ; Os 2:3 ; 2:25b ; 14:4. au **piél** : 42 = tous lers autres.

## Légende :

$\text{ח נ ר}$ (R-H-M) = les formes du verbe aux divers binyanim sont en <b>rouge gras</b> , encadré <b>épais</b> :
(rouge non gras, encadré <b>double</b> ) = autres mots de la même racine : $\text{חָנַן}$ , $\text{חֲנִיָּן}$
= $\text{עָלַעַו}$ ou $\text{עָלָאָו}$ ou $\text{עָלֶעֶס}$ et les mots qui le traduisent : <b>misereberis</b> , <b>miseretur</b> , <b>miserator</b> , <b>clemens ero</b> , <b>fait miséricorde</b> , <b>placuerit</b> , <b>aura pitié</b> , <b>sera favorable</b> , <b>épargneront</b> , <b>prend en pitié</b> , <b>impitoyables</b> , etc.
= $\text{רַחֲמִים}$ et les mots qui le traduisent : <b>a compassion</b> , <b>montrest sa tendresse</b> , <b>attendri</b> , <b>est tendre</b> , etc.
= $\text{אַהֲבָה}$ et les mots qui le traduisent : <b>diligam</b> , <b>ien-aimée</b> , <b>aimer</b> , <b>amour</b> , etc.
<b>surligné jaune</b> <sup>2</sup> = mot traduisant 1 mot de la $\sqrt{\text{ח נ נ}}$ (H-N-N) <b>surligné vert</b> <sup>3</sup> = mot traduisant 1 mot de la $\sqrt{\text{ח נ ד}}$ (H-S-D)
<b>amour</b> traduction normale de $\text{אַהֲבָה}$ ( <sup>3</sup> ahavah) <sup>4</sup> → (non gras, entouré mince, surligné <b>bleu clair</b> )

## Remarques :

Le verbe  $\text{ח נ ר}$  (R-H-M), que la LXX traduit plus souvent par  $\text{ἐλεέω}$  (élééō, 25x) ou  $\text{ἐλεάω}$  (éléāō, 1x en Ps 116:5) ou le nom  $\text{ἐλεος}$  (éléos, 1x en Ha 3:2) que par  $\text{οἰκτίρω}$  (oïktirō, 12x), l'est aussi parfois par  $\text{ἀγαπάω}$  (agapaō, 4x), et parfois de façon curieuse voire douteuse par  $\text{ἡλέως}$  (hiléōs, en Is 54:10), par  $\text{παρακαλέω}$  (para-caléo en Is 49:13 ?) ou par rien (Jr 33:26 : LXX = Ø).

Ce verbe  $\text{ח נ ר}$  (R-H-M) concerne parfois des relations entre êtres humains, mais le plus souvent l'action de Dieu. Surtout, cette action n'est pas en relation avec le "premier-né", le  $\text{בְּכוֹר}$  (bekhor) ou  $\text{רַחֵם}$  -  $\text{רַחֲמֵם}$  (pètèr rèhèm) des rituels sacrificiels, mais concerne le peuple d'Israël. Cela oriente naturellement le champ sémantique du verbe vers le sens figuré ou métaphorique de la racine RHM, vers le sens plus affectif qu'anatomique de **miséricorde**, **compassion**, **tendresse**, voire **amour**. Cette dernière signification ("aimer", "chérir") sera conservée jusque en hébreu moderne pour le verbe au paal (comme dans le Psaume 18:2)<sup>5</sup>, et les emplois au piél (et pual) y conserveront le sens biblique plus fréquent de type "miséricorde" plus que de "tendresse" : "avoir pitié de", "s'apitoyer sur"...

<sup>1</sup> Alors que le nom  $\text{οἰκτιρμός}$  (oïktirmos) correspond 24x sur 25 à la  $\sqrt{\text{ח נ ר}}$  (RHM), et l'adjectif  $\text{οἰκτιρμων}$  (oïktirmôn) 14x sur 16 à la  $\sqrt{\text{ח נ ר}}$ , le verbe  $\text{οἰκτίρω}$  (oïktirō) correspond 13x sur 28 à cette même  $\sqrt{\text{ח נ ר}}$  (RHM), mais aussi 10x sur 28 à la  $\sqrt{\text{ח נ נ}}$  (HNN), ce qui entraîne une certaine ambiguïté sémantique. Comme l'adjectif  $\text{רחום}$  (rahûm) et le substantif pluriel  $\text{רחמים}$  (rahâmîm), le verbe  $\text{רחם}$  (RHM) a le sens figuré ("avoir compassion") et non le sens propre et anatomique du substantif singulier  $\text{רחם}$  (rèhèm).

<sup>2</sup> La couleur de surbrillance (rose, **jaune** ou **vert**) correspond aux attributs divins d'Ex 34:6 :  $\text{רחום}$  (rahûm),  $\text{חַנּוּן}$  (hannûn) et  $\text{חֶסֶד}$  (hèsèd) [cf. aussi les verbes correspondants en Ex 33:19].

<sup>3</sup> Les traductions latines et françaises sont surlignées en **vert** comme le mot hébreu  $\text{חֶסֶד}$  (hèsèd) ; mais  $\text{πολυέλεος}$  (poly-éléos) l'est en **jaune**, car de même racine [=  $\text{ח נ נ}$  (HNN) en hébreu] que le mot  $\text{ἐλεήμων}$  (éléēmôn). C'est le même surlignage pour  $\text{ἐλεος}$  (éléos) et  $\text{ἐλεημοσύνη}$  (éléēmosynê) quand ils correspondent à  $\text{חֶסֶד}$  (hèsèd) ; et aussi pour les mots latins "misericordia", "benignus", et les mots français comme "bienveillant" ou "clément" (qui correspondent plutôt à  $\text{חַנּוּן}$  qu'à  $\text{חֶסֶד}$ ). De même, le mot français "grâce" sera en **jaune** car il correspond, comme le mot grec  $\text{χάρις}$  (charis), à l'hébreu  $\text{חֵן}$  (hén).

Les mots français comme "bonté", "générosité" ou "fidélité" correspondent plutôt au mot hébreu  $\text{חֶסֶד}$  (hèsèd), même si celui-ci est presque toujours traduit dans la LXX par  $\text{ἐλεος}$  (éléos) ou  $\text{πολυέλεος}$  (poly-éléos).

<sup>4</sup> Mais **amour** n'est pas une traduction adaptée pour  $\text{חֶסֶד}$  (hèsèd), quoi qu'en pensent les traducteurs de la Bible de Jérusalem.

<sup>5</sup> Dans le Ps 18:2, c'est l'homme (le psalmiste) qui est sujet du verbe : c'est lui qui "aime" Dieu et non l'inverse.

## [1x]Le verbe au pa al: ח נ מ [1x]

: יְהוָה חֲזָקִי יִאֲמַר אֲרַמְּךָ (Ps 18:2 <sup>WTT</sup>)(Ps 17:2 <sup>BGT</sup>) καὶ εἶπεν ἀγαπήσω σε κύριε ἡ ἰσχὺς μου(Ps 17:2 <sup>VUL</sup>) Diligam te Domine fortitudo mea(Ps 18:1 <sup>DRB</sup>) Je t'aimerai, ô Éternel, ma force !(Ps 18:2 <sup>FBJ</sup>) Je t'aime, Yahvé, ma force mon, sauveur, tu m'as sauvé de la violence.(Ps 18:2 <sup>TOB</sup>) Il dit : Je t'aime, SEIGNEUR, ma force.

## [1x]Le verbe au pi él: ח נ מ [42x]

: וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל-טוֹבִי עַל-פְּנֵיךָ וְקִרְאֲתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ (Ex 33:19 <sup>WTT</sup>) \*

: וְחַנְּתִי אֶת-אֲשֶׁר אֶחָן וְרַחֲמַי אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם :

(Ex 33:19 <sup>BGT</sup>) καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου κύριος ἐναντίον σου

καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ

καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω

(Ex 33:19 <sup>VUL</sup>) respondit ego ostendam omne bonum tibi et vocabo in nomine Domini coram te

et miserebor cui voluero

et clemens ero in quem mihi placuerit

(Ex 33:19 <sup>DRB</sup>) Et il dit: Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi ;

et je ferai grâce à qui je ferai grâce,

et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.

(Ex 33:19 <sup>FBJ</sup>) Et il dit : " Je ferai passer devant toi toute ma beauté et je prononcerai devant toi le nom de Yahvé.

Je fais grâce à qui je fais grâce

et j'ai pitié de qui j'ai pitié. "

(Ex 33:19 <sup>TOB</sup>) Il dit: «Je ferai passer sur toi tous mes bienfaits et je proclamerai devant toi le nom de <SEIGNEUR> ;

j'accorde ma bienveillance à qui je l'accorde, je fais miséricorde à qui je fais miséricorde.»

: וְלֹא יִדְבֶּק בְּיָדְךָ מֵאֻמָּה מִן-הַחֲרָם (De 13:18 <sup>WTT</sup>)

: וְנִמְתָּלֶךְ רַחֲמִים וְרַחֲמֶךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם :

(De 13:18 <sup>BGT</sup>) οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ

καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε ὃν τρόπον ὥμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου

(De 13:17 <sup>VUL</sup>) et non adhaerebit de illo anathemate quicquam in manu tua

ut avertatur Dominus ab ira furoris sui

et misereatur tui multiplicetque te sicut iuravit patribus tuis

(De 13:17 <sup>DRB</sup>) Et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main,

afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère,

et qu'il te fasse miséricorde, et ait compassion de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères,

(De 13:18 <sup>FBJ</sup>) De cet anathème tu ne garderas rien,

afin que Yahvé revienne de l'ardeur de sa colère,

qu'il te fasse miséricorde comme il l'a juré à tes pères,

(De 13:18 <sup>TOB</sup>) Tu ne mettras la main sur rien de ce qui est voué à l'interdit.

Ainsi le SEIGNEUR reviendra de l'ardeur de sa colère,

te donnera et te montrera sa tendresse, et te rendra nombreux, comme il l'a promis à tes pères,

: וְשָׁב יְהוָה אֶלְהֶיךָ אֶת-שְׁבוּתָךְ וְרַחֲמֶךָ (De 30:3 <sup>WTT</sup>)

: וְשָׁב וְקִבְּצָךְ מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְצִצְךָ יְהוָה אֶלְהֶיךָ שָׁמָּה :

(De 30:3 <sup>BGT</sup>) καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε

καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ

(De 30:3 <sup>VUL</sup>) reducet Dominus Deus tuus captivitatem tuam ac miserebitur tui

et rursum congregabit te de cunctis populis in quos te ante dispersit

(De 30:3 <sup>DRB</sup>) il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, rétablira tes captifs, et aura pitié de toi ;

et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton Dieu, t'avait dispersé.

(De 30:3 <sup>FBJ</sup>) Yahvé ton Dieu ramènera tes captifs, il aura pitié de toi,

il te rassemblera à nouveau du milieu de tous les peuples où Yahvé ton Dieu t'a dispersé.

(De 30:3 <sup>TOB</sup>) Le SEIGNEUR ton Dieu changera ta destinée, il te montrera sa tendresse,

il te rassemblera de nouveau de chez tous les peuples où le SEIGNEUR ton Dieu t'aura dispersé.

וְסִלְחָתָ לְעַמּוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ וּלְכָל-פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בְּךָ (1R 8:50 <sup>WTT</sup>)

וְנִתְּתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שְׂבִיָּהֶם וְרַחֲמוֹם :

(1R 8:50 <sup>BGT</sup>) καὶ ὡς ἔση ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτοὺς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς

(1R 8:50 <sup>VUL</sup>) et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi et omnibus iniquitatibus eorum quibus praevaricati sunt in te et dabis misericordiam coram eis qui eos captivos habuerint ut misereantur eis

(1R 8:50 <sup>DRB</sup>) and pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci aient compassion d'eux ;

(1R 8:50 <sup>FBJ</sup>) pardonne à ton peuple les péchés qu'il a commis envers toi et toutes les rébellions dont ils furent coupables, fais-leur trouver grâce devant leurs conquérants, que ceux-ci aient pitié d'eux ;

(1R 8:50 <sup>TOB</sup>) Pardonne à ton peuple qui a péché envers toi, pardonne toutes leurs révoltes contre toi, et fais-les prendre en pitié par ceux qui les retiennent captifs: qu'ils aient pitié d'eux;

וַיִּחַן יְהוָה אֹתָם וַיִּרְחַמֵם וַיִּפְּן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ (2R 13:23 <sup>WTT</sup>)

אֶת-אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא-הִשְׁלַכְתֶּם מֵעַל-פָּנָיו עַד-עֵתָה :

(2R 13:23 <sup>BGT</sup>) καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ

(2R 13:23 <sup>VUL</sup>) et misertus est Dominus eorum [ ] et reversus est ad eos propter pactum suum

quod habebat cum Abraham Isaac et Iacob et noluit disperdere eos neque proicere penitus usque in praesens tempus

(2R 13:23 <sup>DRB</sup>) Et l'Éternel usa de grâce envers eux, et eut compassion d'eux, et se tourna vers eux, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac, et Jacob ; et il ne voulut pas les détruire, et il ne les rejeta pas de devant sa face, dans ce temps-là.

(2R 13:23 <sup>FBJ</sup>) Mais Yahvé leur fit grâce et les prit en pitié. Il se tourna vers eux à cause de l'alliance

qu'il avait conclue avec Abraham, Isaac et Jacob ; il ne voulut pas les anéantir et ne les rejeta pas loin de sa face.

(2R 13:23 <sup>TOB</sup>) Mais le SEIGNEUR fit grâce aux fils d'Israël, leur montra sa tendresse et se tourna vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob ; il ne voulut pas les détruire: jusqu'alors, il ne les avait pas rejetés loin de sa présence.

אַתָּה תִּקְוֶה תִּרְחַם צִיּוֹן כִּי-עַתָּה לָחֲנֹנָה כִּי-בָא מוֹעֵד : (Ps 102:14 <sup>WTT</sup>) <sup>6</sup>

(Ps 101:14 <sup>BGT</sup>) σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιών

(Ps 101:14 <sup>VUL</sup>) tu exsurgens misereberis Sion

(Ps 102:13 <sup>DRB</sup>) Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion ;

(Ps 102:14 <sup>FBJ</sup>) Toi, tu te lèveras, attendri pour Sion,

(Ps 102:14 <sup>TOB</sup>) Tu te lèveras, par amour pour Sion,

ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν ὅτι ἤκει καιρὸς

quia tempus miserendi eius quia venit tempus

car c'est le temps d'user de grâce envers elle, car le temps assigné est venu.

car il est temps de la prendre en pitié, car l'heure est venue ;

car il est temps d'en avoir pitié : oui, le moment est venu !

וְרַחֵם אֶבְלֵ-בָנִים וְרַחֵם יְהוָה עַל-יִרְאַיוֹ : (Ps 103:13 <sup>WTT</sup>) \*

(Ps 102:13 <sup>BGT</sup>) καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱοῦς

(Ps 102:13 <sup>VUL</sup>) quomodo miseretur pater filiorum

(Ps 103:13 <sup>DRB</sup>) Comme un père a compassion de ses fils,

(Ps 103:13 <sup>FBJ</sup>) Comme est la tendresse d'un père pour ses fils,

(Ps 103:13 <sup>TOB</sup>) Comme un père est tendre pour ses enfants,

οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν

misertus est Dominus timentibus se

l'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.

tendre est Yahvé pour qui le craint ;

le SEIGNEUR est tendre pour ceux qui le craignent

וְיִתֵּן יְהוָה וְצַדִּיק סֶלֶן (Ps 116:5 <sup>WTT</sup>)

(Ps 114:5 <sup>BGT</sup>) ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος

(Ps 114:5 <sup>VUL</sup>) misericors Dominus et iustus

(Ps 116:5 <sup>DRB</sup>) L'Éternel est plein de grâce et juste,

(Ps 116:5 <sup>FBJ</sup>) Yahvé a pitié, il est juste,

(Ps 116:5 <sup>TOB</sup>) Le SEIGNEUR est bienveillant et juste ;

καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ

et Deus noster miseretur

et notre Dieu est miséricordieux .

notre Dieu est tendresse ;

notre Dieu fait miséricorde .

<sup>6</sup> Dans ce verset de la LXX (Ps 102:14), de façon tout à fait inhabituelle, ce n'est pas le verbe ἐλεέω (éléēō) qui correspond à l'hébreu רַחַם, mais le verbe οἰκτίρω (oiktirō) . Il en est à peu près de même en Is 30:18, où c'est le verbe οἰκτίρω (oiktirō) qui correspond aussi à l'hébreu רַחַם (hnn), alors que dans le même verset, ἐλεέω (éléēō) correspond à רַחַם (rhnm) comme c'est généralement le cas. Noter que, en Ps 102:14, οἰκτίρω (oiktirō) correspond aussi à l'hébreu רַחַם (rhnm), ce qui n'est pas très souvent le cas.

על־כֵּן על־בְּחֹרֵיו לֹא־יִשְׁמַח! אֲדֹנָי (Is 9:16 <sup>WTT</sup>)  
 וְאַת־יִתְמָיו וְאַת־אֶלְמִנָתָיו לֹא יִרְחֶם  
 כִּי כָל־חֲנָף וּמַרְעֵ וְכָל־פֶּה דִּבֶּר נִבְלָה  
 בְּכָל־זֹאת לֹא־יָשׁוּב אָפוּ וְעוֹד יָדוּ נְטוּיָה :

- (Is 9:16 <sup>BGT</sup>) διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς  
 καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ **ἐλεήσει**  
 ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροὶ καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα  
 ἐπὶ πᾶσιν τοῦτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλὴ  
 (Is 9:17 <sup>VUL</sup>) propter hoc super adulescentulis eius non laetabitur Dominus  
 et pupillorum eius et viduarum non **miserebitur**  
 quia omnis hypocrita est et nequam et universum os locutum est stultitiam  
 in omnibus his non est aversus furor eius sed adhuc manus eius extenta  
 (Is 9:17 <sup>DRB</sup>) C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en leurs jeunes gens,  
 et n'**aura pas compassion** de leurs orphelins et de leurs veuves ;  
 car tous ensemble, ce sont des profanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère l'impiété.  
 Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.  
 (Is 9:16 <sup>FBJ</sup>) C'est pourquoi en ses jeunes gens le Seigneur ne trouvera plus sa joie,  
 de ses orphelins et de ses veuves il n'**aura plus pitié**,  
 car tous sont impies et malfaisants, toute bouche profère l'insanité.  
 Avec tout cela sa colère ne s'est pas détournée, sa main reste levée.  
 (Is 9:16 <sup>TOB</sup>) C'est pourquoi le Seigneur ne **sera pas favorable** à ses jeunes gens,  
 il n'aura pas pitié de ses orphelins et de ses veuves,  
 car ils sont tous impies et malfaisants, et toutes les bouches répètent des propos insensés.  
 Mais avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

וְקִשְׁתוֹת וְעֵרִים תִּרְטָשׁנָה (Is 13:18 <sup>WTT</sup>)  
 וּפְרִי־כֶטֶן לֹא יִרְחֶמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תַחֲיוּס עֵינָם :

- (Is 13:18 <sup>BGT</sup>) τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν  
 καὶ τὰ τέκνα ὤμων οὐ μὴ **ἐλεήσωσιν** οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν  
 (Is 13:18 <sup>VUL</sup>) sed sagittis parvulos interficiant  
 et lactantibus uteri non **misereantur** et super filios non parcat oculus eorum  
 (Is 13:18 <sup>DRB</sup>) Et leurs arcs abattront les jeunes gens,  
 et ils n'**auront pas compassion** du fruit du ventre; leur oeil n'épargnera pas les fils.  
 (Is 13:18 <sup>FBJ</sup>) Les arcs anéantiront leurs jeunes gens,  
 on n'**aura pas pitié** du fruit de leur sein, leur oeil sera sans compassion pour les enfants.  
 (Is 13:18 <sup>TOB</sup>) De leurs arcs, ils écraseront les garçons,  
 ils n'**épargneront pas** le fruit des entrailles, pour les enfants, leurs yeux seront sans pitié.

כִּי יִהְיֶה אֶת־יַעֲקֹב וּבְתָר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנֵּחֶם עַל־אֲדָמָתָם (Is 14:1 <sup>WTT</sup>)  
 וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב :

- (Is 14:1 <sup>BGT</sup>) καὶ **ἐλεήσει** κύριος τὸν Ἰακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν  
 καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ἰακωβ  
 (Is 14:1 <sup>VUL</sup>) prope est ut veniat tempus eius et dies eius non elongabuntur **miserebitur** enim Dominus Iacob  
 et eliget adhuc de Israhel et requiescere eos faciet super humum suam  
 adiungetur advena ad eos et adherabit domui Iacob  
 (Is 14:1 <sup>DRB</sup>) Car l'Éternel **aura compassion** de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre ;  
 et l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de Jacob.  
 (Is 14:1 <sup>FBJ</sup>) Oui, Yahvé **aura pitié** de Jacob, il choisira de nouveau Israël. Il les réinstallera sur leur sol.  
 L'étranger se joindra à eux pour s'associer à la maison de Jacob.  
 (Is 14:1 <sup>TOB</sup>) Le SEIGNEUR **aura pitié** de Jacob, il choisira encore Israël. Il les installera sur leur terre.  
 Les étrangers se joindront à eux et ils seront rattachés à la maison de Jacob.

בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשְׁכַּרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מֵאִירוֹת אוֹתָהּ (Is 27:11 <sup>WTT</sup>)

כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא

עַל־כֵּן לֹא־יִרְחֲמֵנוּ עֲשֵׂהוּ וַיִּצְרוּ לֹא יִחַנְנוּ : ס

(Is 27:11 <sup>BGT</sup>) καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν γλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θεᾶς δεῦτε οὐ γὰρ λαὸς ἐστὶν ἔχων σύνεσιν

διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἐλεήσῃ

(Is 27:11 <sup>VUL</sup>) in siccitate messis illius conterentur mulieres venientes et docentes eam non est enim populus sapiens

propterea non miserebitur eius qui fecit eum et qui formavit eum non parcat ei

(Is 27:11 <sup>DRB</sup>) Quand ses branches seront séchées, elles seront cassées ; les femmes viendront et y mettront le feu.

Car ce n'est pas un peuple qui ait de l'intelligence ;

c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.

(Is 27:11 <sup>FBJ</sup>) Quand sèchent les branches on les brise, des femmes viennent et y mettent le feu.

Or ce peuple n'est pas intelligent,

aussi son créateur n'aura pas pitié de lui, celui qui l'a modelé ne lui fera pas grâce.

(Is 27:11 <sup>TOB</sup>) Quand les branches seront sèches, on les cassera, des femmes viendront y mettre le feu.

Oui, ce peuple est sans discernement :

c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en a pas pitié, celui qui l'a formé ne lui fait pas grâce.

וְלֹא יִסְכָּה יְהוָה לַחֲנֻכָּם (Is 30:18 <sup>WTT</sup>)

וְלִקְוֹ יְרוּם לְרַחֲמָם

כִּי־אַלְהֵי מְשַׁפֵּט יְהוָה אֲשֶׁר־יְפַל־תּוֹכִי לוֹ : ס

(Is 30:18 <sup>BGT</sup>) καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρήσαι ὑμᾶς

καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς

διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστὶν καὶ ποῦ καταλείπετε τὴν δόξαν ὑμῶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ

(Is 30:18 <sup>VUL</sup>) propterea expectat Dominus ut misereatur vestri

et ideo exaltabitur parcens vobis

quia Deus iudicii Dominus beati omnes qui expectant eum

(Is 30:18 <sup>DRB</sup>) Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous,

et c'est pourquoi il s'élèvera haut pour avoir compassion de vous ;

car l'Éternel est un Dieu de jugement: bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui!

(Is 30:18 <sup>FBJ</sup>) C'est pourquoi Yahvé attend l'heure de vous faire grâce,

c'est pourquoi il se lèvera pour vous prendre en pitié,

car Yahvé est un Dieu de justice; bienheureux tous ceux qui espèrent en lui.

(Is 30:18 <sup>TOB</sup>) Cependant le SEIGNEUR attend le moment de vous faire grâce,

il va se lever pour vous manifester sa miséricorde,

car le SEIGNEUR est un Dieu juste: heureux tous ceux qui espèrent en lui.

לֹא יִרְעֲבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יִכָּם שָׁרֵב וְשָׁמֶשׁ (Is 49:10 <sup>WTT</sup>) <sup>7</sup>

כִּי־מִרְחָמִים יִנְהֹגֵם וְעַל־מְבוּעֵי מַיִם יִנְהַלֵּם :

(Is 49:10 <sup>BGT</sup>) οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος

ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς

(Is 49:10 <sup>VUL</sup>) non esurient neque sitient et non percutiet eos aestus et sol

quia miserator eorum reget eos et ad fontes aquarum portabit eos

(Is 49:10 <sup>DRB</sup>) Ils n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas ;

car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau.

(Is 49:10 <sup>FBJ</sup>) Ils n'auront plus faim ni soif, ils ne souffriront pas du vent brûlant ni du soleil,

car celui qui les prend en pitié les conduira, il les mènera vers les eaux jaillissantes.

(Is 49:10 <sup>TOB</sup>) Ils n'endureront ni faim ni soif, jamais ne les abattront ni la brûlure du sable, ni celle du soleil ;

car celui qui est plein de tendresse pour eux les conduira, et vers les nappes d'eau les mènera se rafraîchir.

<sup>7</sup> En Is 49:10, le participe présent substantivé ὁ ἐλεῶν (*ho élêôn* = "le miséricordieux") traduit le verbe מִרְחָם au piél מְרַחֵם (*merahamam*),



רָנוּ שְׁמַיִם וְגִילִי אֶרֶץ (וּפָצְחוּ) הָרִים רָגָה (Is 49:13 <sup>WTT</sup>) <sup>8</sup>

כִּי־נָתַם יְהוָה עִמּוֹ וַעֲנִי יִרְחֶם : ס

(Is 49:13 <sup>BGT</sup>) εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ ῥήξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην

καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν

(Is 49:13 <sup>VUL</sup>) laudate caeli et exulta terra iubilate montes laudem

quia consolatus est Dominus populum suum et pauperum suorum miserebitur

(Is 49:13 <sup>DRB</sup>) Exultez, cieux, et égaye-toi, terre! Montagnes, éclatez en chants de triomphe!

Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.

(Is 49:13 <sup>FBJ</sup>) Cieux, criez de joie, terre exulte, que les montagnes poussent des cris,

car Yahvé a consolé son peuple, il prend en pitié ses affligés.

(Is 49:13 <sup>TOB</sup>) Cieux, poussez des acclamations; terre, exulte, montagnes, explosez en acclamations,

car le SEIGNEUR reconforte son peuple, et à ses humiliés il montre sa tendresse.

הַתְּשִׁיכָה אִשָּׁה עוֹלָה מִרְחֶם בֶּן־כְּטֹנָה (Is 49:15 <sup>WTT</sup>)

גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחֲנָה וְאֶנְכִּי לֹא אֲשַׁחֲחֶהָ :

(Is 49:15 <sup>BGT</sup>) μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἔλεῃσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς

εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνὴ ἄλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου εἶπεν κύριος

(Is 49:15 <sup>VUL</sup>) numquid oblivisci potest mulier infantem suum ut non misereatur filio uteri sui et

si illa oblita fuerit ego tamen non obliviscar tui

(Is 49:15 <sup>DRB</sup>) Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit de son ventre ?

Même celles-là oublieront;... mais moi, je ne t'oublierai pas.

(Is 49:15 <sup>FBJ</sup>) Une femme oublie-t-elle son petit enfant, est-elle sans pitié pour le fils de ses entrailles ? Même si les femmes oublieraient, moi, je ne t'oublierai pas.

(Is 49:15 <sup>TOB</sup>) La femme oublie-t-elle son nourrisson, oublie-t-elle de montrer sa tendresse à l'enfant de sa chair ?

Même si celles-là oublieraient, moi, je ne t'oublierai pas!

יִשְׁעָף לְצַף הַסִּתְרֹתַי כְּנִי רָגַע מִמֶּהָ (Is 54:8 <sup>WTT</sup>) <sup>9</sup>

אֶמַר גְּאֻלָּהּ יְהוָה : ס

וּבְחִסְדְּךָ עוֹלָם רַחֲמֶיךָ

(Is 54:8 <sup>BGT</sup>) ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ

καὶ ἐν ἔλεει αἰωνίῳ ἔλεῃσω σε εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος

(Is 54:8 <sup>VUL</sup>) in momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te

et in misericordia sempiterna misertus sum tui dixit redemptor tuus Dominus

(Is 54:8 <sup>DRB</sup>) Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment;

mais avec une bonté éternelle j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel.

(Is 54:8 <sup>FBJ</sup>) Débordant de fureur, un instant, je t'avais caché ma face.

Dans un amour éternel, j'ai eu pitié de toi, dit Yahvé, ton rédempteur.

(Is 54:8 <sup>TOB</sup>) Dans un débordement d'irritation, j'avais caché mon visage, un instant, loin de toi,

mais avec une amitié sans fin je te manifeste ma tendresse, dit celui qui te rachète, le SEIGNEUR.

<sup>8</sup> En Is 49:13, les LXX ont le verbe παρεκάλεσεν (*para-calésen*) qui traduit bien mal l'hébreu יִרְחֶם (*yerahém*) ! Sans doute ont-ils lu יְנַחֵם (*yenahém* = "il reconforte" ou "il console") comme en Jb 29:25. Ce verbe נָחַם (*nḥm*) correspond dans la LXX, non pas à parakale,w (*para-calédō*, 58x) ni à metanoew (*méta-noédō*, 15x), mais à evlee,w (*éléédō*) comme en Is 12:1, 52:9, Ez 24:14 et Za 1:17. Le verbe נָחַם (*nḥm*), signifiant surtout "changer d'avis, renoncer", a souvent le sens de "consoler, reconforter" ; de la même racine existe d'ailleurs le substantif pluriel de sens métaphorique נִחְמוּמִים (*nihumîm*) = "consolation, reconfort" (Is 57:18, Os 11:8, Za 1:13 †). Notons que, curieusement, le même verbe παρακαλέσει (*para-caléseî*) est utilisé peu auparavant dans le texte d'Isaïe (au verset 49:10) pour traduire le mot hébreu phonétiquement voisin יְנַחֵם (*yenahaguém* = "il les conduira").

<sup>9</sup> En Is 54:8 et en 54:10, le mot hébreu חֶסֶד (*hèsèd*) correspond, dans la LXX, à e;leoí, comme c'est presque toujours le cas ; mais sans doute pour rappeler le sens hébreu de חֶסֶד (*hèsèd*), certains traducteurs français évitent "miséricorde" et préfèrent "amitié" ou "amour". Il en est de même en La 3:32 où le mot "bonté" est encore plus adéquat pour rendre l'hébreu חֶסֶד (*hèsèd*).

וְיָהוָה יִמְּשֵׁל וְיִגְבַּעַת תְּמוֹטָנָה וְיִסְדִּי מֵאֲתָךְ לֹא-יָמוּשׁ (Is 54:10 WTT) <sup>10</sup>

וְיָהוָה יִמְּשֵׁל וְיִגְבַּעַת תְּמוֹטָנָה וְיִסְדִּי מֵאֲתָךְ לֹא-יָמוּשׁ : ס

(Is 54:10 BGT) τὰ ὄρη μεταστήσονται οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινήσονται οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι **ἐλεος** ἐκλείψει  
οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή εἶπεν γὰρ κύριος **ἔλεος** σοι

(Is 54:10 VUL) montes enim commovebuntur et colles contremescent **miserencia** autem mea non recedet  
et foedus pacis meae non movebitur dixit **miserator** tuus Dominus

(Is 54:10 DRB) Car les montagnes se retireraient et les collines seraient ébranlées, que ma **bonté** ne se retirerait pas d'avec toi,  
et que mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel, qui **a compassion** de toi.

(Is 54:10 FBJ) Car les montagnes peuvent s'écarter et les collines chanceler, mon **amour** ne s'écartera pas de toi,  
mon alliance de paix ne chancellera pas, dit Yahvé qui te **console**.

(Is 54:10 TOB) Quand les montagnes feraient un écart et que les collines seraient branlantes, mon **amitié** loin de toi jamais ne s'écartera  
et mon alliance de paix jamais ne sera branlante, dit celui qui te **manifeste sa tendresse**, le SEIGNEUR.

יֵעֹזֵב רִשְׁעוֹ דְּרָכָו וְאֵישׁ אֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ (Is 55:7 WTT)

וְיָשֵׁב אֶל-יְהוָה וְיִרְחַמֵּהוּ וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסִלּוֹן :

(Is 55:7 BGT) ἀπολιπέτω ὁ ἄσεβης τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ

καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον καὶ **ἐλεηθήσεται** ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

(Is 55:7 VUL) derelinquat impius viam suam et vir iniquus cogitationes suas

et revertatur ad Dominum et **miserebitur** eius et ad Deum nostrum quoniam multus est ad ignoscendum

(Is 55:7 DRB) Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme inique, ses pensées,  
et qu'il retourne à l'Éternel, et il **aura compassion** de lui, -et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.

(Is 55:7 FBJ) Que le méchant abandonne sa voie et l'homme criminel ses pensées,  
qu'il revienne à Yahvé qui **aura pitié** de lui, à notre Dieu car il est riche en pardon.

(Is 55:7 TOB) Que le méchant abandonne son chemin, et l'homme malfaisant, ses pensées.

Qu'il retourne vers le SEIGNEUR, qui lui **manifestera sa tendresse**, vers notre Dieu, qui pardonne abondamment.

וּבָנוּ בְּגִי-נֶכֶד חֲמִתִּיךְ וּמִלְכִּיהֶם יִשְׁרָתוּנָה (Is 60:10 WTT)

כִּי בִקְצֹפִי הִכִּיתִיךָ וּבִרְצוֹנִי **רַחֲמִתִּיךָ** :

(Is 60:10 BGT) καὶ οἰκοδομήσουσιν ἄλλογενεῖς τὰ τείχη σου καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι

διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον **ἡγάπησά** σε

(Is 60:10 VUL) et aedificabunt filii peregrinorum muros tuos et reges eorum ministrabant tibi

in indignatione enim mea percussi te et in reconciliatione mea **misertus sum** tui

(Is 60:10 DRB) Et les fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront.

Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'**ai eu compassion** de toi.

(Is 60:10 FBJ) Les fils de l'étranger rebâtiront tes remparts, et leurs rois te serviront.

Car dans ma colère je t'avais frappée, mais dans ma bienveillance j'**ai eu pitié** de toi.

(Is 60:10 TOB) Les fils de l'étranger rebâtiront tes murailles et leurs rois contribueront à tes offices,

car dans mon irritation je t'avais frappée, mais dans ma faveur je te **manifeste ma tendresse**.

קָשָׁת וְכִידּוֹן יִחַזְקוּ אֶכְנָרִי הוּא וְלֹא **יִרְחַמוּ** קוֹלָם כִּים יִהְיֶה (Jr 6:23 WTT)

וְעַל-סוֹסִים יִרְכָּבוּ עָרוֹךְ כְּאִישׁ לְמִלְחָמָה עֲלֶיךָ בַת-צִיּוֹן :

(Jr 6:23 BGT) τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν ἱταμός ἐστιν καὶ οὐκ **ἐλεήσει** φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα

ἐφ' ἵπποις καὶ ἄρμασιν

παρατάσσεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ θύγατερ Σιών

(Jr 6:23 VUL) sagittam et scutum arripet crudelis est et non **miserebitur** vox eius quasi mare sonabit

et super equos ascendent

praeparati quasi vir ad proelium adversum te filia Sion

(Jr 6:23 DRB) Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, et ils n'**ont pas de compassion**; leur voix bruit comme la mer,

et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion.

(Jr 6:23 FBJ) ils tiennent fermement l'arc et le javelot, ils sont barbares et **impitoyables**; leur bruit est comme le mugissement de la mer;

ils montent des chevaux,

ils sont prêts à combattre comme un seul homme contre toi, fille de Sion.

(Jr 6:23 TOB) Ils empoignent arc et javelot, ils sont cruels et **sns pitié**, ale bruit qu'ils font est comme le mugissement de la mer,

ils montent des chevaux;

ils sont rangés comme des troupes pour le combat contre toi, la belle Sion.

<sup>10</sup> En Is 54:10, malgré la ressemblance phonétique, l'adjectif ἔλεος (avec esprit rude, *hilêos* = "propice") n'est pas de la même racine que ἔλεεω (avec esprit doux, *eléêô* = "avoir pitié"); il s'agit de la forme attique de l'adjectif ἔλαος, (*hila'os*, dérivé de ἔλα-φός, avec un esprit rude), de la même racine que ἔλασκομαι (*hilaskomai* = "se rendre propice"). Cette racine traduit le plus souvent les mots hébreux de la √ סלח ' (S.L.H = "pardonner"), ou parfois de la √ כפר (K.P.R. = "faire le rite d'expiation") ou de la √ נחם (N.H.M. = "changer d'avis").

וְהָיָה אֶחָדִי נְתָשִׁי אוֹתָם אֲשׁוּב וְרַחֲמַתִּים (Jr 12:15 WTT)

וְהַשְׁבֵּתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ :

(Jr 12:15 BGT) καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλθῶ αὐτοὺς καὶ κατοικίω αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ

(Jr 12:15 VUL) et cum evellero eos convertar et miserebor eorum et reducam eos virum ad hereditatem suam et virum in terram suam

(Jr 12:15 DRB) Et il arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays.

(Jr 12:15 FBJ) Mais, après les avoir arrachés, à nouveau j'en aurai pitié et je les ramènerai chacun en son héritage, chacun en son pays.

(Jr 12:15 TOB) Mais après que je les aurai déracinés, je les prendrai de nouveau en pitié et je les ramènerai chacun dans son patrimoine, chacun dans son pays.

וְנִפְצַתִּים אִישׁ אֶל-אֶחָיו וְהִאֲכֹת וְהַבְנִים יַחְדָּו נְאֻם-יְהוָה (Jr 13:14 WTT)

לֹא-אֶחָמוּל וְלֹא-אֶחָוִס וְלֹא אֲרָחָם מִהִשְׁחִיתָם : ס

(Jr 13:14 BGT) καὶ διασκορπίω αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσω λέγει κύριος καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν

(Jr 13:14 VUL) et dispergam eos virum a fratre suo et patres et filios pariter ait Dominus non parcam et non concedam neque miserebor ut non disperdam eos

(Jr 13:14 DRB) et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel ; je n'aurai pas de compassion, et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire.

(Jr 13:14 FBJ) Puis je les casserai l'un contre l'autre, pères et fils pêle-mêle oracle de Yahvé. Sans pitié, sans merci, sans m'attendrir, je les détruirai."

(Jr 13:14 TOB) et les fracasser l'un contre l'autre, pères et fils tous ensemble - oracle du SEIGNEUR ; ni pitié, ni merci, ni compassion ne m'empêcheront de les abîmer.»

וְאַחֲרֵיכֵן נְאֻם-יְהוָה אֶתֵּן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-הָעָם (Jr 21:7 WTT)

וְאֶת-הַנְּשָׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת מִן-הַדֶּבֶר מִן-הַחֶרֶב וּמִן-הָרָעָב כִּי לֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְנֵי אִיבֵיהֶם וּבְנֵי מִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם

וְהָפִם לְפִי-חֶרֶב לֹא-יָחוּס עָלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יִרְחָם :

(Jr 21:7 BGT) καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει κύριος δώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς

(Jr 21:7 VUL) et post haec ait Dominus dabo Sedeciam regem Iuda et servos eius et populum eius et qui derelicti sunt in civitate hac a peste et gladio et fame in manu Nabuchodonosor regis Babylonis et in manu inimicorum eorum et in manu quaerentium animam eorum et percutiet eos in ore gladii et non movebitur neque parcat nec miserebitur

(Jr 21:7 DRB) Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, savoir ceux qui, dans cette ville, seront demeurés de reste de la peste, de l'épée et de la famine, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie ; et il les frappera au tranchant de l'épée ; il ne les épargnera pas, et n'en aura pas compassion et n'en aura pas pitié.

(Jr 21:7 FBJ) Après quoi oracle de Yahvé je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, le peuple et ceux qui, de cette ville, seront rescapés de la peste, de l'épée et de la famine, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, aux mains de leurs ennemis et aux mains de ceux qui en veulent à leur vie ; il les passera au fil de l'épée, sans pitié pour eux, ni ménagement, ni compassion."

(Jr 21:7 TOB) Après cela - oracle du SEIGNEUR - je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs et les gens qui, dans cette ville, auront survécu à la peste, à l'épée et à la famine, je les livrerai au pouvoir du roi de Babylone – au pouvoir de leurs ennemis, au pouvoir de ceux qui en veulent à leur vie ; il les massacrera sans merci, sans pitié, sans compassion.»



כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי־שָׁב שְׁבוֹת אֶהְיֶה יַעֲקֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֶרְתֶּם (Jr 30:18 WTT)

וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תֵּלָהּ וְאַרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב :

(Jr 37:18 BGT) οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακωβ καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ **ἐλεήσω**

καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται

(Jr 30:18 VUL) haec dicit Dominus ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Iacob et tectis eius **miserebor**

et aedificabitur civitas in excelso suo et templum iuxta ordinem suum fundabitur

(Jr 30:18 DRB) Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai les captifs des tentes de Jacob, et j'**aurai compassion** de ses demeures; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le palais sera habité selon sa coutume.

(Jr 30:18 FBJ) Ainsi parle Yahvé Voici que je vais rétablir les tentes de Jacob, je **prendrai en pitié** ses habitations; la ville sera rebâtie sur son tell, la maison forte restaurée à sa vraie place.

(Jr 30:18 TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais restaurer les tentes de Jacob, je **prends** ses habitations **en pitié**: chaque ville est reconstruite sur sa colline, toute belle maison retrouve son site.

הָבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יִלְד שְׁעָשָׂעִים כִּי־מִדֵּי דְבָרִי בֹו (Jr 31:20 WTT) \*

זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד

עַל־כֵּן הָמוּ מַעֲלִי לוֹ **רַחֵם** **אַרְחֻמֶּנּוּ** נָא־יְהוָה : ס

(Jr 38:20 BGT) υἱὸς ἀγαπητὸς Εφραιμ ἐμοί παιδίον ἐντροφῶν ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου

ἐν αὐτῷ μνεῖα μνησθήσομαι αὐτοῦ

διὰ τοῦτο **ἐσπευσά** ἐπ' αὐτῷ **ἐλεῶν** **ἐλεήσω** αὐτόν φησὶν κύριος

(Jr 31:20 VUL) si filius honorabilis mihi Ephraim si puer delicatus quia ex quo locutus sum de eo

adhuc recordabor eius

idcirco conturbata sunt **viscera** mea super eum **miserans** **miserebor** eius ait Dominus

(Jr 31:20 DRB) Éphraïm m'est-il un fils précieux, un enfant de prédilection ? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment ;

c'est pourquoi mes **entrailles** se sont émues pour lui; **certainement j'aurai compassion** de lui, dit l'Éternel.

(Jr 31:20 FBJ) Ephraïm est-il donc pour moi un fils si cher, un enfant tellement préféré, que chaque fois que j'en parle je veuille encore me souvenir de lui ?

C'est pour cela que mes **entrailles** s'émeuvent pour lui, que pour lui **déborde** ma **tendresse**, oracle de Yahvé.

(Jr 31:20 TOB) Ephraïm est-il pour moi un fils chéri, un enfant qui fait mes délices ? Chaque fois que j'en parle, je dois encore et encore prononcer son nom;

et en mon **cœur**, quel émoi pour lui ! **Je l'aime**, oui, **je l'aime** - oracle du SEIGNEUR.

גַּם־יָרַע יַעֲקֹב וְיָדוּ עַבְדֵי אֱמָאס מִקָּחַת מִזְרַעוֹ (Jr 33:26 WTT)

מִשְׁלִים אֶל־יָרַע אֲבָרָהָם יִשְׁחָק וַיַּעֲקֹב כִּי־אֲשׁוּב [אָשִׁיב] אֶת־שְׁבוֹתָם **וְרַחֲמָתָם** : ס

(Jr 33:26 BGT) [ - Ø - ]

(Jr 33:26 VUL) equidem et semen Iacob et David servi mei proiciam ut non adsumam de semine eius

principes seminis Abraham et Isaac et Iacob

reducam enim conversionem eorum et **miserebor** eis

(Jr 33:26 DRB) alors aussi je rejetterai la semence de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne pas prendre de sa semence

ceux qui domineront sur la semence d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, car je rétablirai leurs captifs, et j'**aurai compassion**

d'eux.

(Jr 33:26 FBJ) alors je rejetterai la descendance de Jacob et de David mon serviteur et cesserai de prendre parmi ses descendants

ceux qui gouverneront la postérité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ! Car je vais ramener leurs captifs et les **prendre en pitié**.

(Jr 33:26 TOB) est-ce que je rejetterais la descendance de Jacob et de mon serviteur David ? Est-ce que je renoncerais à choisir dans sa postérité des chefs pour la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ? Non ! je les restaurerai, car je les **prends en pitié**.

וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֲדָמְתְּכֶם :

(Jr 49:12 BGT) καὶ δώσω ὑμῖν **ἐλεος** καὶ **ἐλεήσω** ὑμᾶς

(Jr 42:12 VUL) et dabo vobis **misericordiam** et **miserebor** vestri

(Jr 42:12 DRB) et j'userai de **miséricorde** envers vous, et il **aura pitié** de vous,

(Jr 42:12 FBJ) Je vous ferai prendre en **pitié**, pour qu'il vous **prenne en pitié**

(Jr 42:12 TOB) Je vous fais prendre en **pitié**: vous **prenant en pitié**.

וְאָתָן לָכֶם **רַחֲמִים** **וְרַחֵם** אֶתְכֶם (Jr 42:12 WTT)

καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν

et habitare vos faciam in terra vestra

et vous fera retourner dans votre terre.

et vous laisse revenir sur votre sol.

il vous laissera sur votre terre.

וְנִשְׁתָּ וְכִידָן יִחְזִיקוּ אֶכְזָרִי הַמָּה וְלֹא יִרְחֶמֶה קוֹלָם בֵּינָם יְהִמָּה (Jr 50:42 WTT) <sup>11</sup>

עַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוֹךְ כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ בְּתִבְבֵּל :

(Jr 27:42 BGT) τόξον καὶ ἐγγχειρίδιον ἔχοντες ἰταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ **ἐλεήσει** φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα **ἠχῇσει**

(Jr 50:42 VUL) arcum et scutum adprehendent crudeles sunt et **inmisericordes** vox eorum quasi mare **sonabit**

et super equos ascendent sicut vir paratus ad proelium contra te filia Babylon

(Jr 50:42 DRB) Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, et ils n'**ont pas de compassion** ; leur voix **bruit** comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone.

(Jr 50:42 FBJ) Ils tiennent fermement l'arc et le javelot, ils sont barbares et impitoyables ; leur bruit est comme le **mugissement** de la mer ; ils montent des chevaux, ils sont prêts à combattre comme un seul homme contre toi, fille de Babylone.

(Jr 50:42 TOB) Ils empoignent arc et javelot, ils sont cruels et **sans pitié**. Le bruit qu'ils font est comme le **mugissement** de la mer, ils montent des chevaux; ils sont rangés comme des troupes pour le combat contre toi, la belle Babylone.

כִּי אִם־הוֹגָה וְרַחֵם (La 3:32 WTT)

(La 3:32 BGT) ὅτι ὁ ταπεινώσας **οἰκτιρήσει**

(La 3:32 VUL) CAPH quia si abiecit et **miserebitur**

(La 3:32 DRB) mais, s'il afflige, il **a aussi compassion**.

(La 3:32 FBJ) s'il a affligé, il **prend pitié**

(La 3:32 TOB) car s'il afflige, il est plein de **tendresse**.

κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ **ἐλέους** αὐτοῦ

secundum multitudinem **misericordiarum** suarum

selon la grandeur de ses **bontés** ;

selon sa grande **bonté**.

selon sa grande **bonté** ;

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עֲתָה אֲשִׁיב אֶת־[נְשִׁיבִית] יַעֲקֹב (Ez 39:25 WTT)

וְרַחֲמֵי כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנְיָתִי לְשֵׁם קְדוֹשִׁי :

(Ez 39:25 BGT) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακωβ

καὶ **ἐλεήσω** τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου

(Ez 39:25 VUL) propterea haec dicit Dominus Deus nunc reducam captivitatem Iacob

et **miserebor** omnis domus Israhel et adsumam zelum pro nomine sancto meo

(Ez 39:25 DRB) C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Maintenant je rétablirai les captifs de Jacob

et j'**aurai compassion** de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom,

(Ez 39:25 FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Yahvé : Maintenant, je vais ramener les captifs de Jacob,

je vais **prendre en pitié** toute la maison d'Israël, et je me montrerai jaloux de mon saint nom.

(Ez 39:25 TOB) Mais ainsi parle le Seigneur DIEU: Maintenant, je changerai la destinée de Jacob,

j'**userai de miséricorde** envers toute la maison d'Israël et je me montrerai jaloux de mon saint nom.

וְהָיָה עוֹלָם וְתָלַד בֵּית וְיִאמָר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה (Os 1:6 WTT)

כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשָּׂא אִשָּׁא לָהֶם :

(Os 1:6 BGT) καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα καὶ εἶπεν αὐτῇ κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ **ἠλεημένην**

διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι **ἐλεήσαι** τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς

(Os 1:6 VUL) et concepit adhuc et peperit filiam et dixit ei voca nomen eius Absque **misericordia**

quia non addam ultra **misereri** domui Israhel sed oblivione obliviscar eorum

(Os 1:6 DRB) Et elle conçut encore, et enfanta une fille; et il lui dit : Appelle son nom Lo-**Rukhama**,

car je ne **ferai plus miséricorde** à la maison d'Israël, pour leur pardonner encore;

(Os 1:6 FBJ) Elle conçut encore et enfanta une fille. Yahvé lui dit : " Appelle-la du nom de Lo-**Ruhamah**, car

désormais je n'**aurai plus pitié** de la maison d'Israël pour lui pardonner encore.

(Os 1:6 TOB) Elle conçut encore et enfanta une fille, et le SEIGNEUR dit à Osée : «Donne-lui le nom de Lo-**Rouhama** - c'est-à-dire: Non-**Aimée** -

car je ne continuerai plus à **manifeste de l'amour** à la maison d'Israël: je le lui retirerai tout entier.

<sup>11</sup> En Jr 27/50:42, pour traduire en latin l'hébreu **יִרְחֶמֶה** (yerahém) et le grec **ἐλεέω** (éléléō), l'adjectif négatif "inmisericors", contraire de l'habituel "misericors" est un hapax absolu dans toute la Vulgate.

וְהוֹשַׁעְתִּים בֵּיתָהּ אֱלֹהֵיהֶם (Os 1:7 <sup>WTT</sup>) וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה **אַרְחָם** וְלֹא אוֹשִׁיעִם בְּקֶשֶׁת וּבַחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבַפָּרָשִׁים :

(Os 1:7 <sup>BGT</sup>) τοὺς δὲ υἱοὺς Ιουδα **ἐλεήσω** καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν  
 <<<καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἄρμασιν οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἵππευσιν  
 (Os 1:7 <sup>VUL</sup>) et domui Iuda **miserebor** et salvabo eos in Domino Deo suo  
 <<<et non salvabo eos in arcu et gladio et in bello et in equis et in equitibus  
 (Os 1:7 <sup>DRB</sup>) mais je **ferai miséricorde** à la maison de Juda, et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu;  
 <<<et je ne les sauverai pas par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, ni par des chevaux, ni par des cavaliers.  
 (Os 1:7 <sup>FBJ</sup>) Mais de la maison de Juda j'**aurai pitié** et je les sauverai par Yahvé leur Dieu.  
 <<<Je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, ni par les chevaux, ni par les cavaliers. "  
 (Os 1:7 <sup>TOB</sup>) Mais la maison de Juda, je **l'aimerai** et je les sauverai par le SEIGNEUR leur Dieu ;  
 <<< je ne les sauverai ni par l'arc ni par l'épée ni par la guerre, ni par les chevaux ni par les cavaliers.»

(Os 2:6 <sup>BGT</sup>) καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ **ἐλεήσω** **אַרְחָם** (Os 2:6 <sup>WTT</sup>) וְאֶת-בְּנֵיהָ לֹא **אַרְחָם** :  
 (Os 2:4 <sup>VUL</sup>) et filiorum illius non **miserebor** ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίεν  
 (Os 2:4 <sup>DRB</sup>) Et je ne **ferai pas miséricorde** à ses enfants, quoniam filii fornicationum sunt  
 (Os 2:6 <sup>FBJ</sup>) et de ses enfants je n'**aurai pas pitié**, car ce sont des enfants de prostitution;  
 (Os 2:6 <sup>TOB</sup>) Ses enfants, je ne les **aimerai** pas, car ce sont des enfants de prostitution.

(Mi 7:19 <sup>BGT</sup>) αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ **οἰκτιρήσει** ἡμᾶς καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν  
 (Mi 7:19 <sup>VUL</sup>) revertetur et **miserebitur** nostri deponet iniquitates nostras  
 (Mi 7:19 <sup>DRB</sup>) Il **aura** encore une fois **compassion** de nous, et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer.  
 (Mi 7:19 <sup>FBJ</sup>) Une fois de plus, **aie pitié** de nous! foule aux pieds nos fautes,  
 (Mi 7:19 <sup>TOB</sup>) De nouveau, il nous **manifestera sa miséricorde**, il piétinera nos péchés.  
 Tu jetteras toutes leurs fautes au fond de la mer.

(Os 2:25 <sup>WTT</sup>) \* וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בְּאַרְצִי **וְרִמְתִּי** אֶת-לֹא **רִחְמָה**  
 וְאֶמְרָתִי לֹא-עֲמִי-אֶתָּה וְהוּא יֹאמַר אֵלָּהּ : פ  
 (Os 2:25 <sup>BGT</sup>) καὶ σπερῶ αὐτὴν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ **ἐλεήσω** τὴν Οὐκ-**ἡλεημένην**  
 (Os 2:23 <sup>VUL</sup>) et seminabo eam mihi in terram et **miserebor** eius quae **fuit absque misericordia**  
 (Os 2:23 <sup>DRB</sup>) Et je la sèmerai pour moi dans le pays, et je **ferai miséricorde** à Lo-**Rukhama**,  
 et je dirai à Lo-Ammi : Tu es mon peuple, et il me dira: Mon Dieu.  
 (Os 2:25 <sup>FBJ</sup>) Je la sèmerai dans le pays, j'**aurai pitié** de Lo-**Ruhamah**, je dirai à Lo-Ammi :  
 "Tu es mon peuple " et lui dira : " Mon Dieu!"  
 (Os 2:25 <sup>TOB</sup>) Je l'ensemencerais pour moi dans le pays, et j'**aimerai** Lo-**Rouhama**, et je dirai à Lo-Ammi :  
 «Tu es mon peuple», et lui, il dira: «Mon Dieu».

יהוה שמעתי שמעתי וראיתי (Ha 3:2 WTT)  
 יהוה פעלך בקרב שנים חיהו בקרב שנים תודיע  
 ברגז רתם תזכור :

- (Ha 3:2 BGT) κύριε εισακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην κατενόησα  
 τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ  
 ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου  
 ἐν ὀργῇ **ἐλέους** μνησθήσῃ
- (Ha 3:2 VUL) Domine audiui auditionem tuam et timui  
 Domine opus tuum in medio annorum vivifica illud in medio annorum notum facies  
 cum iratus fueris **miserecordiae** recordaberis
- (Ha 3:2 DRB) O Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, et j'ai eu peur.  
 Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années; au milieu des années, fais-la connaître.  
 Dans la colère, souviens-toi de la **miséricorde** !
- (Ha 3:2 FBJ) Yahvé, j'ai appris ton renom, Yahvé, j'ai redouté ton œuvre !  
 En notre temps, fais-la revivre ! En notre temps, fais-la connaître !  
 Dans la colère, souviens-toi d'**avoir pitié** !
- (Ha 3:2 TOB) SEIGNEUR, j'ai entendu ce que tu as annoncé, je suis saisi de crainte.  
 SEIGNEUR, vivent tes actes au cours des années s! Au cours des années, fais-les reconnaître,  
 mais dans le bouleversement rappelle-toi d'**être miséricordieux** !

ויען מלאך-יהוה ויאמר (Za 1:12 WTT)  
 יהוה צבאות עד-מתי אתה לא-**רתם** את-ירושלם ואת ערי יהודה  
 אשר ועממה זה שבעים שנה :

- (Za 1:12 BGT) καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν  
 κύριε παντοκράτωρ ἕως τίνος οὐ μὴ **ἐλεήσης** τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα  
 ἃς ὑπερείδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος
- (Za 1:12 VUL) et respondit angelus Domini et dixit  
 Domine exercituum usquequo tu non **miserereberis** Hierusalem et urbium Iuda  
 quibus iratus es iste septuagesimus annus est
- (Za 1:12 DRB) Et l'ange de l'Éternel prit la parole et dit :  
 Éternel des armées, jusques à quand n'**useras-tu pas de miséricorde** envers Jérusalem, et envers les villes de Juda,  
 contre lesquelles tu as été indigné ces soixante-dix ans?
- (Za 1:12 FBJ) Alors l'ange de Yahvé prit la parole et dit :  
 Yahvé Sabaot, jusques à quand tarderas-tu à **prendre en pitié** Jérusalem et les villes de Juda  
 auxquelles tu as fait sentir ta colère depuis soixante-dix ans ?
- (Za 1:12 TOB) L'ange du SEIGNEUR reprit alors :  
 «SEIGNEUR tout-puissant, jusqu'à quand tarderas-tu à **prendre en pitié** Jérusalem et les villes de Juda  
 contre lesquelles tu es irrité depuis déjà soixante-dix ans ?»

וגברתי את-בית יהודה ואת-בית יוסף אשר  
 והושבותים כי **רתמתים** והיו כאשר לא-זנחתים  
 כי אני יהוה אלהיהם ואענם :

- (Za 10:6 BGT) καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ τὸν οἶκον Ἰωσηφ σώσω  
 καὶ κατοικιῶ αὐτούς ὅτι **ἠγάπησα** αὐτούς καὶ ἔσονται ὡς τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς διότι  
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς
- (Za 10:6 VUL) et confortabo domum Iuda et domum Ioseph salvabo  
 et convertam eos quia **misererebor** eorum et erunt sicut fuerunt quando non proieceram eos  
 ego enim Dominus Deus eorum et exaudiam eos
- (Za 10:6 DRB) Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et  
 je les ramènerai, car j'**userai de miséricorde** envers eux; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés;  
 car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai.
- (Za 10:6 FBJ) Je rendrai vaillante la maison de Juda et victorieuse la maison de Joseph.  
 Je les ramènerai car ils **me font pitié** et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés,  
 car je suis Yahvé leur Dieu et je les exaucerai.
- (Za 10:6 TOB) J'affermirai le courage de la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph.  
 Je les rétablirai parce que j'**aurai pitié** d'eux comme si je ne les avais jamais rejetés,  
 car je suis le SEIGNEUR leur Dieu, et je les exaucerai.

## [1x]Le verbe au pu al: ח ת ר [4x]

ומודה ועזב **יִרְחֵם** : (Pr 28:13 <sup>BGT</sup>) מְכַסֶּה פִּשְׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ (Pr 28:13 <sup>WTT</sup>)

(Pr 28:13 <sup>BGT</sup>) ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐδοκωθήσεται

ὁ δὲ ἐξηγούμενος ἐλέγχους **ἀγαπηθήσεται**

(Pr 28:13 <sup>VUL</sup>) qui abscondit scelera sua non dirigetur

qui confessus fuerit et reliquerit ea **misericordiam consequetur**

(Pr 28:13 <sup>DRB</sup>) Celui qui cache ses transgressions ne prospérera point,

mais celui qui les confesse et les abandonne **obtiendra miséricorde**.

(Pr 28:13 <sup>FBJ</sup>) Qui masque ses forfaits point ne réussira;

qui les avoue et y renonce **obtiendra merci**.

(Pr 28:13 <sup>TOB</sup>) Qui cache ses fautes ne réussira pas,

qui les avoue et y renonce **obtiendra miséricorde**.

ואמרו לאחיהם עמי **יִרְחֵם** : (Os 2:3 <sup>WTT</sup>)

(Os 2:3 <sup>BGT</sup>) εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν λαός μου

καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν **Ἠλεημένη**

(Os 2:1 <sup>VUL</sup>) dicite fratribus vestris Populus meus

et sorori vestrae **Misericordiam consecuta**

(Os 2:1 <sup>DRB</sup>) Dites à vos frères : Ammi !

et à vos sœurs : **Rukhama** !

(Os 2:3 <sup>FBJ</sup>) Dites à vos frères : "Mon Peuple",

et à vos sœurs : **"Celle dont on a pitié"**.

(Os 2:3 <sup>TOB</sup>) Dites à vos frères: «Ammi, mon peuple»,

et à vos sœurs : «**Rouhama, Bien-aimée**».

*Os 2<sub>25</sub>, Piél + Pual → Voir ci-dessus  
page , avec les verbes au piél*

ואמרת לי לא-עמי עמי-אתה והוא יאמר אלי : פ **יִרְחֵם** **יִרְחֵם** **יִרְחֵם** (Os 2:25 <sup>WTT</sup>) \*

ואשור לא יושענו על-סוס לא נרָב (Os 14:4 <sup>WTT</sup>)

ואשר-בָּךְ **יִרְחֵם** יתום : ולא-נאמר עוד אליהנו למעשה גִּינוּ

(Os 14:4 <sup>BGT</sup>) Ἀσσυρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα

οὐκέτι μὴ εἴπωμεν θεοὶ ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν ὁ ἐν σοὶ **ἐλεήσει** ὀρφανόν

(Os 14:4 <sup>VUL</sup>) Assur non salvabit nos super equum non ascendemus

nec dicemus ultra dii nostri opera manuum nostrarum quia eius qui in te est **misereberis** pupilli

(Os 14:3 <sup>DRB</sup>) L'Assyrie ne nous sauvera pas; nous ne monterons pas sur des chevaux,

et nous ne dirons plus: Notre Dieu, à l'œuvre de nos mains ; car, auprès de toi, l'orphelin **trouve la miséricorde**.

(Os 14:4 <sup>FBJ</sup>) Assur ne nous sauvera pas, nous ne monterons plus sur des chevaux,

et nous ne dirons plus "Notre Dieu !" à l'œuvre de nos mains, car c'est auprès de toi que l'orphelin **trouve compassion**."

(Os 14:4 <sup>TOB</sup>) L'Assyrie ne peut nous sauver, nous ne monterons pas sur un cheval

et nous ne dirons plus «Notre Dieu» à l'ouvrage de nos mains - ô toi par qui l'orphelin **est pris en pitié** !»